

III

Memorandum Consensus inter Secretariam Status Sanctae Sedis et Gubernationem Phylarchiarum Arabicarum Confoederationis De Exemptione Visorum.

Memorandum of Understanding between the Secretariat of State of the Holy See and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visas for holders of Diplomatic special (official and service) passports.

The Government of the United Arab Emirates and the Secretariat of State of the Holy See; hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to develop bilateral relations and strengthening the existing cooperation between the Parties;

Confirming their willingness to work on the exemption of holders of diplomatic, official and service passports issued by the Parties from entry visa requirements to enter each other’s territory;

Taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

Have agreed as follows;

ARTICLE 1

Under this Memorandum of Understanding, the holders of the following passports are exempted from visa requirements:

1. For the Holy See: Diplomatic and Service Passports, which are valid for a period not less than six months.
2. For the United Arab Emirates: Diplomatic and Special Passports, which are valid for a period not less than six months.

ARTICLE 2

1. Each Party shall allow the holders of diplomatic, official and service passports issued by the other Party to enter in, exit from, transit through its respective territories without a prior entry visa, and free of charge.
2. Each Party shall allow the holders of diplomatic, official and service passports issued by the other Party to stay in its territory without entry visa for a maximum period of 90 days.

ARTICLE 3

In case any of the Parties appoints any of the holders of the specified passports to its diplomatic missions to the other Party, it shall notify the other Party of this appointment before the appointee's arrival to its territory.

ARTICLE 4

Both Parties shall be committed to take the following actions:

1. The two Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels as of the signature date of this Memorandum of Understanding.
2. In case any Party introduces any amendments to its passports, this Party shall produce to the other Party specimens of these new passports three months before their introduction date.
3. Both Parties are committed to notify each other in case they produce any amendments to their domestic laws and regulations pertaining to passports specified in Article 1 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 5

Holders of diplomatic, official and service passports issued by the Parties are not allowed to work, or to be engaged in any profession or study in each other's country without observing the relevant rules and regulations applicable in both countries.

ARTICLE 6

1. Holders of diplomatic, official and service passports issued by the Parties should enter the territory of the other Party only through the border points designated for international passenger traffic.
2. Holders of diplomatic, official and service passports issued by the Parties shall comply with laws and regulations in force in the other Party's territory throughout the duration of their stay.

ARTICLE 7

1. Both Parties have the right to deny entry or stay of any of the passports holders to its territories in case considered *persona non grata* or not accepted.

2. In case a passport of one Party has been lost or damaged, in the territory of the other Party, the passport holder shall inform the competent authorities of that Party to take appropriate action. The concerned Diplomatic Mission shall issue a new passport or travel document in accordance with the applicable regulations and shall inform the concerned authorities of the host Party thereon.

ARTICLE 8

Both Parties shall express their readiness to ensure the highest level of security of passports and travel documents against forgery. They shall reconsider the minimum-security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations of the two Parties arising from conventions and other international agreements to which any or both of them are Parties.

ARTICLE 10

Any differences between the two Parties arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by consultations and negotiations between them via diplomatic channels.

ARTICLE 11

1. Any amendments to this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the two Parties through the exchange of official notes through diplomatic channels.
2. Amendments shall enter into force as provided for in Article 12 of this Memorandum of Understanding.
3. Either Party may suspend the application of this Memorandum of Understanding, either wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension shall be immediately communicated to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of signature and shall remain in force for an indefinite period, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. Such termination shall take effect after 30 days from the date of its official communication of termination.

Done in Vatican City on the fifteenth day of September 2016 in two original copies, each in Arabic and English languages, and all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

✠ *Paul R. Gallagher*

For the Secretariat of State
of The Holy See

Abdullah bin Zayed Al-Nahyan

For the Government
of The United Arab Emirates

مذكرة تفاهم

بين

أمانة سر الدولة للكرسي الرسولي

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة (الرسمية وجوازات سفر الخدمة)

إن أمانة سر الدولة للكرسي الرسولي وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، المشار

إليهما لاحقاً باسم "الطرفين"؛

إذ يرغبان في تطوير العلاقات الثنائية وترسيخ التعاون القائم بين الطرفين؛

وإذ يؤكدان على استعدادهما للعمل على إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية

والرسمية وجوازات سفر الخدمة التي يصدرها الطرفين من تأشيرة الدخول لأراضي كلٍّ

منهما؛

وإذ يأخذان في الاعتبار اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام ١٩٦١ واتفاقية فيينا

للعلاقات القنصلية لعام ١٩٦٣؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

بموجب مذكرة التفاهم هذه، يُعفى حاملو جوازات السفر المذكورين فيما يلي من تأشيرة

الدخول:

1. للكرسي الرسولي: جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة السارية المفعول لمدة لا تقل عن ستة أشهر.
2. لدولة الإمارات العربيّة المتّحدة: جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصّة السارية المفعول لمدة لا تقل عن ستة أشهر.

المادة ٢

1. يلتزم كلّ طرف بالسماح لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية وجوازات سفر الخدمة التي يصدرها الطرف الآخر بالدخول إلى والخروج من والمرور عبر الأراضي الخاصّة به بدون تأشيرة مسبقة وبدون أي رسوم.
2. يلتزم كلّ طرف بالسماح لحاملي الجوازات الدبلوماسية والرسمية وجوازات سفر الخدمة الصادرة من الطرف الآخر بالإقامة في أراضيه بدون تأشيرة دخول لمدة أقصاها ٩٠ يوما.

المادة ٣

في حال قام أي من الطرفين بتعيين أي من حاملي تلك الجوازات في البعثات الدبلوماسية الموجودة لدى الطرف الآخر، يلتزم بإخطار الطرف الآخر بذلك التعيين قبل وصول الشخص المُعين إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة ٤

يلتزم الطرفان باتخاذ الإجراءات التالية:

1. يتبادل الطرفان نماذج عن جوازات السفر الخاصة بهما المحددة في المادة

(١) عبر القنوات الدبلوماسية اعتباراً من تاريخ توقيع مذكرة التفاهم هذه.

2. في حال قام أي طرف بإدخال أي تعديلات على جوازات السفر الخاصة

به، يلتزم ذلك الطرف بتقديم نماذج عن تلك الجوازات الجديدة إلى الطرف

الآخر وذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بتلك الجوازات.

3. يلتزم الطرفان بإخطار بعضهما البعض في حال إجراء تعديلات على

القوانين والأنظمة المحلية الخاصة بالجوازات المحددة في المادة ١ من

مذكرة التفاهم هذه.

المادة ٥

لا يُسمح لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية وجوازات سفر الخدمة الصادرة

عن الطرفين بالعمل أو بالإلتحاق بأي مهنة أو بالدراسة في البلد الآخر بدون مراعاة

القواعد والأنظمة ذات الصلة المعمول بها في البلدين.

المادة ٦

1. يلتزم حاملو جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية وجوازات سفر الخدمة الصادرة

عن الطرفين بالدخول لأراضي الطرف الآخر فقط عبر نقاط العبور الحدودية

المعيّنة لحركة السفر الدولي.

2. يلتزم حاملو جوازات السفر الدبلوماسية والرسامية وجوازات سفر الخدمة الصادرة عن الطرفين بالإمتثال للقوانين والأنظمة النافذة في أراضي الطرف الآخر طوال مدة إقامتهم.

المادة ٧

1. يحق للطرفين رفض دخول أو إقامة أي من حاملي الجوازات إلى أراضيها في حال أعتبر شخصاً غير مرغوب فيه أو غير مقبول.

2. في حال فقدان أو تلف جواز سفر أي طرف في أراضي الطرف الآخر، يتعين على حامل جواز السفر المعني إخطار السلطات المختصة لذلك الطرف من أجل اتخاذ الاجراء المناسب. وتلتزم البعثة الدبلوماسية المعنية بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لذلك الشخص وفقاً للأنظمة المعمول بها، كما تلتزم بإخطار السلطات المعنية للطرف المضيف بهذا الشأن.

المادة ٨

يلتزم الطرفان بالإعراب عن استعدادهما لضمان أعلى مستوى من الأمان ضد التزوير لجوازات السفر أو وثائق السفر. كما يلتزمان بمراجعة معايير الحد الأدنى لأمن وثائق السفر المقروءة آلياً التي أوصت بها منظمة الطيران المدني الدولي (إيكاو).

المادة ٩

لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على الحقوق والالتزامات المنوطة بالطرفين والناشئة عن المعاهدات والإتفاقيات الدولية التي يكون أي من الطرفين أو كليهما طرفاً بها.

المادة ١٠

تُسَوَّى أي إختلافات بين الطرفين قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ١١

1. يتعيّن على الطرفين الاتفاق فيما بينهما عند إجراء أي تعديل على مذكرة التفاهم هذه وذلك من خلال تبادل مذكرات رسمية عبر القنوات الدبلوماسية.
2. تدخل التعديلات حيّز التنفيذ على النحو المنصوص عليه في المادة ١٢ من مذكرة التفاهم هذه.
3. يجوز لأي من الطرفين تعليق تطبيق مذكرة التفاهم هذه، سواء كليًا أو جزئيًا، لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب تبليغ الطرف الآخر على الفور بذلك التعليق عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ١٢

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيّز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لأجل غير مسمى، ما لم يقر أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابيًا عبر القنوات الدبلوماسية باعتزاله إنهاء مذكرة التفاهم هذه. ويتمّ الإنهاء بعد ٣٠ يومًا من تاريخ إخطار الإنهاء الرسمي.

حُررت في حاضرة الفاتيكان في الخامس عشر من سبتمبر ٢٠١٦ من نسختين أصليتين كلّ منهما باللغتين العربيّة والانجليزيّة. جميع النصوص متساوية الحجية. وفي حال الإختلاف يُرجّح النص الإنجليزي.

Abdullah bin Zayed Al-Nahyan

✠ Paul R. Gallagher

عن

عن

حكومة

أمانة سرّ الدولة

دولة الإمارات العربيّة المتّحدة

للكرسي الرسوليّ

Conventio inter Secretariam Status Sanctae Sedis et Gubernationem Phylarchiarum Arabicarum Confoederationis vigere coepit die xv mensis Septembris anno MMXVI iuxta normam Articuli XII.